

詩人^{いん せ りん}尹世霖の童詩の世界①7

金子總子・訳

gěi wǒ yī diǎn xiǎo zì yóu
给我一点小自由

niǎo r tiān shàng fēi
鸟儿天上飞，

yú r shuǐ lǐ yóu
鱼儿水里游。

wèi shá bǎ wǒ guān lǐ wū
为啥把我关里屋，

duì zhe chuāng fā chóu
对着窗发愁。



bà ba pà wǒ shuāi le tuǐ
爸爸怕我摔了腿，

mā ma pà wǒ pèng le tóu
妈妈怕我碰了头；

yòu pà wán tǔ nòng zāng shǒu
又怕玩土弄脏手，

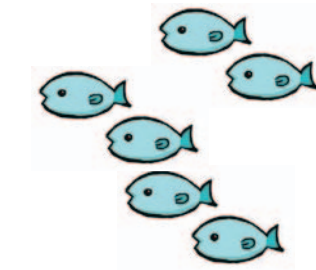
yòu pà zhāo liáng bí tì liú
又怕着凉鼻涕流。

qīng sōng lì zài gāo dǐng
青松立在高顶，

méi jūn cáng zài yīn gōu gōu
霉菌藏在阴沟沟。

bà ba mā ma xiǎng xiǎng ba
爸爸妈妈想想吧，

kuài gěi wǒ yī diǎn xiǎo zì yóu
快给我一点小自由！



もっと自由にさせて

鳥は 大空を飛び

魚は 水中を泳いでいる

なぜか 私は 閉ざされた

部屋の中で

窓に向かって 愁いている

父さんは 私が

足に怪我をしないかと心配し

母さんは 私が

頭に怪我をしないかと心配する。

泥んこ遊びは 手を汚すことを心配し

風邪を引いて 鼻水を流すことを心配する

松は 高い山の 頂に立ち

ばい菌は 日陰のどぶに 詰まっている

父さん母さん

ちょっと 考えてみてください

すぐに もっと自由にさせて！

